

<b>Zeitschrift:</b>	L'ami du patois : trimestriel romand
<b>Band:</b>	19 (1991)
<b>Heft:</b>	72
<b>Artikel:</b>	Assemblée cantonale fribourgeoise des patoisants et amis du patois
<b>Autor:</b>	Jean des Neiges / Brodard, Jean
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-242616">https://doi.org/10.5169/seals-242616</a>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## ASSEMBLEE CANTONALE FRIBOURGEOISE DES PATOISANTS ET

### AMIS DU PATOIS à SALES/Gr. LE 11 NOVEMBRE 1990

C'est à Sâles, grande bourgade de la Gruyère que se réunit la foule des patoisants, dans la belle salle de l'Hôtel de La Couronne.

Sur la scène apparut le Chœur Mixte du village "La Concorde" *habilement dirigée par M. GRANDJEAN* qui mit tous les coeurs en fête par l'exécution de quelques morceaux heureusement choisis pour la circonstance, en patois ou en français, ce qui eut l'heur de plaire aux uns comme aux autres. Francis Brodard, député, présida avec une rare distinction cette réunion, au programme particulièrement chargé. Après cette entrée en musique, l'ordre du jour fut mené rondement par notre écrivain-président. Pour la dernière fois hélas, Mme Anne-Marie YERLY, secrétaire-démissionnaire de notre mouvement donna lecture du procès-verbal de la dernière Assemblée. Puis ce fut M. Jean TORNARE de Sorens, qui en chiffres, ce qui est moins réjouissant qu'en lettres, mais tout aussi important si ce n'est pas plus, relata l'état financier des Patoisants Fribourgeois. Immédiatement après ce premier tractandum, M. Brodard, président, dans un vibrant hommage rendit honneur à la secrétaire démissionnaire pour ses quinze ans d'activité. Puis concrétisant ses dires il fit remettre à Madame YERLY-QUARTENOUD de Treyvaux, un cadeau de circonstance qui mit le point final à cette séparation.

La page de la reconnaissance n'était de loin pas close. Dans le canton de Fribourg on a pris l'habitude de fleurir, lors des assemblées cantonales, suivant les fêtes romandes, tous les quatre ans, les lauréats des concours littéraires romands. Ainsi nous avons vu se présenter sur la scène pour recevoir une médaille honorifique, soulignant le travail primé lors du Concours Romand, les écrivains patoisants suivants qui furent justement acclamés pour les travaux en prose:

MM. Joseph Chassot de Vevey; Jean Charrière de Cerniat; Louis Page de Romont; Albin Curat de Grandvillard; Robert Gremaud de Fribourg; Emile Maradan de Cerniat; Philippe Michel "Fipsou" de Vevey et Mmes Valentine Roulin de Treyvaux et Antoinette Chardonnens de Châtel St-Denis. Joseph Oberson de Marly; Henri Python d'Arconciel; Amédée Clément au Mont-Pèlerin; Anselme Roulin à Treyvaux et Henri Moullet à Estavayer-le Lac.

Pour la poésie furent décorés : MM. Marcel Gachet, de Morez en France; + André Brodard de Fribourg, Raymond Sudan de Bulle, Léon l'Homme de Mézières, Robert Guillet de Treyvaux; Louis Esseiva de Fribourg; Mme Thérèse Suchet de Châtel-St-Denis;

Pour le théâtre: Mme Colette Chardonnens de Châtel-St-Denis; MM. Toffel Joseph de La Roche et Noël Purro de Genève.

Les concurrents, par enregistrements, furent également "médaillés" soit MM. Joseph Comba à Bulle, Amédée Clément au Mont-Pèlerin Martin Staehlin à Oron-le-Châtel et Mme Francine Rolle à Crésuz.

Quoique classés hors concours MM. Francis Brodard,(notre président) de Fribourg, Jean Tornare (notre trésorier) de Sorens et François Mauron (notre vétéran) d'Ependes reçurent également la distinction.)

Notre jeunesse, et pour la première fois, eut la faveur de recevoir un diplôme de circonstance, et quelques uns entre les 10 concurrents, garçons et filles" lurent une partie de leurs œuvres, pour la grande joie des participants, et qui sont pour nous le grand espoir de demain. Bravo et Félicitations les jeunes. Après avoir été acclamés par toute l'assemblée, il restait des remerciements à adresser à six nouveaux mainteneurs de notre vieux parler. Notre poète Léon L'Homme chargé de remettre les magnifiques diplômes à ces personnes d'un rare mérite, et les remercia envers, s'ils vous plaît, prononcé par une gruyérienne costumée, à savoir

### *Monsieur Placide Meyer*

Prefet de la Gruyère

Lé patéjan, vèr-vo, préfè dè la Grevire,  
In chi bi du-midzoua, vo châvon pri dè lâ.  
Dzouyo di hyâ matin. Chè lèvè le chèlâ  
E remarhyin la ya féjin nouthra préyire.

Vo j'ithè dè Fribôua, on dè hou bon chinyâ  
Ke tchithon lou tsathi in bin chinpya vithire,  
Chaluâdè tsakon, fédè l'ârma lèrdjire  
Tséhyin lè moujiron, rëtsoudin ti lè kâ.  
  
No chaluin In vo, vayin bouébo dè tsalè,  
Pu, réjan, profècheu, kalitâ chin dévalè  
Tinprâyè a Chèrnya pè chènya payijan.

Vo j'i adi vuyèrdâ la châva dè la têra.  
La linvuya di j'anhyan chôva di bri dè dyêra.  
Merci ! Chon fyê dè vo lèj'èmi patéjan.

### *Madame Colette Chardonnens*

In déchu dè Vevê no j'an na Vevêjanna  
K'inchenyè le paté a Tsathi-Chin Dèni.  
Arindzè to chin, ke chè pâ na lètèrni  
E lè, prâ dè dzouno l'y an prê dè la granna.

Téâtre ti lè j'an. On rôle di premi.  
Dzounèta pou dzuyi kemin vretâby'anhyanna.  
Dè chon galé paté, i châ bayi la hyanma  
Ke hyérèrè grantin, ko ha dou chyâ benni.

Po vo rëkonpinchâ di vèyè é di pinnè,  
D'ache pou bayi, on bokon on chè j'innè,  
Ma, hyorethron onko, to galé Takounè.

Dzounètè, grâth'a vo charon ha bala linvuya.  
E din vouthra méjon di j'ourè protèdja,  
Bin dou bouneu a dou, to hô lè, chu "Lè Krè"!

*Monsieur Ferdinand Rey*

Din nouthon to galé, pyéjin payi dè Yanna  
L'è vinyé a Remon du pèr lé Machenin  
Nouthon préjidan Rey, patéjan dè la pyanna  
Ou chèkoua di Yèrdza, frârè di Gruvèrin.

L'a bin di kou vint'an, ma adi to chejin.  
L'a le kâ chu la man, l'ârma frètse è channa.  
Chatsin ke le paté dou dzouyo l'è chèmin  
Rathinbyè, fâ tsantâ, mé dè na karantanna.

Loù tsan l'an rèfrenâ delé dè la frontêre.  
Hou'Liôba por aryâ, Lègremè prèjenêre.  
Dèvejâ di j'anhyan, châbra nouthon trèjouâ.

Fèrdinan mitrayeu, fin teryâ dè medayè,  
Chudâ mobilijâ, tâ gânyi di batayè.  
Edj'adi a chôvâ, le paté dè la mouâ.

*Madame Adèle Castella*

No fithin in chi dzoûa mantinyârè novalè.  
Adèle Cachtelâ d'Erbivuyè d'Intyamon,  
Dou paté bin chovin, vo j'i prê le temon  
E vinyête ou chèkoûa dè prâ dè damejalè.

Chu lè lan, i fayê vouthron kâ dè fèmalè  
Ke châvon lou tinyi po vuyèrdâ chi rènon  
Bin yin lârdzo konyu dou tèâtre "Tyènon"  
Kan l'armayi Juchtin trintchivè din le tsalè.

Fiye dè payijan, vo j'ithè j'ou dzounèta.  
Vo j'i chovin trakuyâ pè Tsuatsô, Trèmèta.  
Du vuyè chu le tsemin, châbrèrè, Chin Martin.

Prou chur kemin no ti, che la ya l'a chè dzoûyo  
Vo j'a fayu chovin chavê tséhyi le kroûyo.  
Rèvin din ta byôtâ, râye dè Chin Martin !

*Monsieur Marcel Layaz*

L'èmi Marcel Layaz, patéjan dè la Brouye  
Emigrâ ou Jura, boun'ê frè po chè j'iyè,  
Yô l'a chu rinkontrâ grahyâja rin tan krouye  
Ke pou l'akonpanyi chin richkâ lè otyè.

Dzouyo di novèyin dè fére dè la mujika !  
E chi chuti Layaz dzuyè n'inpouârtè tyè.  
Châ fèrmo bin tsantâ è trâvè la rèplika  
K'apouyè le paté, chatsin dre le portyè.

On bokon réteri, l'a trovâ din cha kotse  
Di brâvo Fribordzè, cholido ko la rotse  
K'âmon lou rëtrotvâ din la ya d'armayi.

Lé, dè nouthon paté, t'i le michyenéro.  
Ko tè, no duchèran, fére di chèminéro  
Po mi no rëtinprâ din l'ârma dou payi.

*Monsieur Jean Tomare*

Chu lè premi j'ègrâ dè nouthon bi Dzibyâ  
Du Bulo a Fribouâ, Chârin, galé velârdzo  
A l'adrâ, bin hyori, méjon chejin prèjâdzo.  
Tyè mé di brâvè dzin ! Dou paté, rin oubyâ.

L'è ke Djan i Romin n'in-d-è le pèrchenâdzo  
Konyu fèrmo ou yin: brankardyé dèvouhyâ,  
Cholido in latin, di pouro gouèrniyâ,  
Bochê de ché, de lé, to hyintâ. L'è on châdzo !

On lèvro l'a chayé. To dè viyè préyirè  
In lînvuya di j'anhyan... Ora le mondo virè.  
A tyè chè rakrotsi, ch'on châ pâ mé préyi ?

Bon paté d'intche-no, rèvin din lè famiyè  
Po tsantâ, kortijâ intrè dzouno è fiyè.  
Infan chu lou dzénâ, dzoyâ, chin bëthéyi.

Ces diplômes encadrés, comme ceux remis à notre jeunesse, sont l'oeuvre de notre artiste dessinateur et écrivain aussi, **M. Raymond SUDAN** à Bulle. Quelle belle réalisation qui prendra place dans les demeures de nos vaillants défenseurs, comme au Château de Bulle, demeure du Préfet-Mainteneur; insigne honneur pour les patoisants.

Si tout était dit ou à peu près au sujet de la reconnaissance, la réunion n'était pas terminée pour autant. Après les remerciements des personnes qui étaient à l'ordre du jour, il appartenait aux présidents des amicales d'informer cette noble assemblée du travail qui se faisait au sein de nos sections. Si la place nous manque et la matière aussi pour retracer le travail qui se fait sous ce ciel romand, reconnaissons que si le patois vit encore et comment (!) c'est grâce au travail de nos amicales. Par le chant, le théâtre, l'écrit, le patois avec ses racines de hêtres fleurira encore longtemps, non seulement au pays de Gruyère, où il est encore en plein essor, toutes proportions gardées, mais partout où des personnes décidées lui font la place qu'il mérite. Ainsi dans ce numéro, pour la première fois depuis des années, il y a une chronique genevoise grâce à la poésie de qualité de "Nono" Purro, que nous remercions.

Vers cinq heures, avec la nuit naissante, l'assemblée fut terminée. Que chacun des artisans de cette belle réunion trouve en ces quelques lignes nos remerciements avec nos sincères félicitations.

*Jean des Neiges*



### Une Bonne Nouvelle.

Au moment de mettre sous presse, nous avons la confirmation que la difficile succession de Mme Anne-Marie YERLY, secrétaire démissionnaire de notre association cantonale est heureusement résolue.

C'est Monsieur Joseph OBERSON qui en dernière heure vient nous adresser son premier message.

### BONDZOUA

A ti lè patéjan fribordzè lou j'adrètho mè mèyà chalutachyon, na bouna chindâ à prà dè dzouyo po chti-an. Chi bondzoua k'chô dè bon kà, vo dèmando dè l'akchèptâ, chin mè bayèrè on fiè kou dè man por intrèprindre ha novala tsêrdze.

(suite à la page 12)